

Communication Interculturelle

(Cross-cultural Communication)

Cet enseignement a pour objectif la compréhension des enjeux liés à l'internationalisation des échanges ainsi que la maîtrise des outils et des techniques permettant d'interagir au mieux, socialement et professionnellement, avec des personnes issues de milieux culturels divers. Elle s'adresse en priorité aux élèves souhaitant effectuer une partie de leurs études hors du territoire national, mais également aux futurs ingénieurs amenés à exercer leur profession dans un environnement culturel hétérogène, à l'étranger comme en France.

L'enseignement, d'une durée totale de 24 heures, sera dispensé en français et en anglais (avec supports écrits et audiovisuels) suivant le plan ci-après :

I. Introduction

1. Quelles sont les attentes des élèves inscrits à l'option ?
2. Qu'entend-on en deux mots par « communication interculturelle » ?
3. Se former à l'interculturel : pourquoi et pour quoi faire ?

II. Qu'est-ce que communiquer ?

1. Raisons et objectifs : pourquoi et pour quoi communique-t-on ?
2. La communication : système « bouclé » et continu. Responsabilité du locuteur
3. Définition d'une stratégie de communication. Identification du contexte de communication (*communication context*) : situation (environnement) et objectifs
4. Mise en œuvre de la stratégie : connaissance et choix des outils de communication (*communication tools*). Codage et décodage

III. Culture et cultures

1. Culture individuelle, érudition et/ou culture au sens anthropologique/ethnographique. Civilisation
2. Approche essentialiste / substantialiste / statique
 - a) Éléments constitutifs de la culture (individuelle et collective)
 - b) Aspects visibles et invisibles de la culture : comment utiliser le visible pour sonder et comprendre l'invisible (partie immergée de l'iceberg "Culture")
 - c) Identité et perception. Temps, espace, systèmes de références et de valeurs, etc.
3. Approche existentialiste / systémique / dynamique : identité et altérité
 - a) Diverses approches de la différence / de l'altérité (*otherness*) : de l'ethnocentrisme à l'assimilation. Le choc culturel (*culture shock* et *re-entry shock*). Relativisme et structuralisme
 - b) Se connaître soi-même avant tout : *self-awareness*
 - c) Le rôle de l'Autre dans la constitution de notre identité. Echange, partage, confrontation. Multiculturalisme vs. interculturalité
 - d) La culture, résultat de tensions (individu vs. groupe, intérieur vs. extérieur, passé vs. présent)
4. Approche "utilitaire" : les "*do's and don'ts*" (approche superficielle et unilatérale) au seul service d'objectifs commerciaux

IV. Enjeux politiques, sociaux et économiques

1. Langue et culture : Francophonie vs. *Globish* (*Global English*). Enjeux de la diversité linguistique et culturelle
2. Mondialisation : globalisation et planétarisation. Démocratie, droits de l'Homme, relations nord-sud, etc.
3. Europe et citoyenneté européenne

V. Culture et *business*

Organisation, prise de décisions, réunions, négociation. “Cultures d’entreprise”.

Bibliographie

- Ames, Helen Wattley. *Spain Is Different*. Yarmouth: Intercultural Press, Inc., 1992.
- Attali, Jacques. *Chemins de sagesse - Traité du labyrinthe*. Paris: Fayard, 1996.
- Austin, J.L. *How To Do Things With Words*. Oxford: Oxford University Press, 1962.
- Bettati, M., Duhamel, O. & Greilsamer, L. (Ed.). *La Déclaration universelle des droits de l'homme*. Paris: Gallimard, 1998.
- Camilleri, C. (Ed.). *Différences et cultures en Europe*. Strasbourg: Les éditions du Conseil de l'Europe, 1995.
- Crystal, David. *English As A Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998 (Canto edition).
- Del Castillo, Michel. *Le sortilège espagnol*. Paris: Folio (Gallimard), 1998.
- Dakhli, Jocelyne. *Lingua franca : histoire d'une langue métisse en Méditerranée*. Arles: Actes Sud, 2008.
- Downes, William. *Language And Society*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- Fisher, Glen. *Mindsets*. Yarmouth: Intercultural Press, 1988.
- Fisher, Glen. *International Negotiation: A Cross-Cultural Perspective*. Yarmouth: Intercultural Press, 1980.
- Fumaroli, Marc. *Quand l'Europe parlait français*. Paris: Editions de Fallois, 2001.
- Fox, Kate. *Watching The English: The Hidden Rules of English Behaviour*. London: Hodder & Stoughton, 2004.
- Gandini, Jean-Jacques (Ed.). *Les droits de l'homme*. Paris: Librio, 1998.
- Gauthey, F and Xardel, D. *Le management interculturel*. Paris: Presses Universitaires de France (coll. Que sais-je ?), 1993.
- Geertz, Clifford. *The Interpretation of Cultures*. Basic Books, A Division of Harper-Collins Publishers, 1973.
- Guénon, René. *La crise du monde moderne*. Paris: Gallimard, 1946 et 1973.
- Hagège, Claude. *Le souffle de la langue: voies et destins des parlers d'Europe*. Paris: Editions Odile Jacob, 1994.
- Hagège, Claude. *Halte à la mort des langues*. Paris: Editions Odile Jacob, 2000.
- Hall, Edward T. *Beyond Culture*. New York: Anchor Books/Doubleday, 1989.
- Hall, Edward T. *The Hidden Dimension*. New York: Anchor Books/Doubleday, 1990.
- Hall, Edward T. *The Silent Language*. New York: Anchor Books/Doubleday, 1990.
- Hall, Edward t. & Reed Hall, Mildred. *Understanding Cultural Differences*. Yarmouth: Intercultural Press, 1990.
- Hofstede, Geert. *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. London: McGraw-Hill, 1991.
- Huntington, Samuel P. *The Clash Of Civilizations*. London: Simon & Schuster UK Ltd, 1997.
- Levi-Strauss, Claude. *La pensée sauvage*. Paris: Editions Gallimard, 2008.
- Lewis, Richard D. *When Cultures Collide*. London: Nicholas Brealey Publishing, 1996.
- Lopes, Henri. *Ma grand-mère bantoue et mes ancêtres les Gaulois*. Paris: Gallimard, 2003.
- Mayle, Peter. *A Year in Provence*. New York: Vintage Books, 1991.
- Michaud, Yves (Ed.). *Qu'est-ce que la culture ?* (Université de tous les savoirs - Vol. 6). Paris: Editions Odile Jacob, 2001.
- Mole, John. *Mind Your Manners*. London: Nicholas Brealey Publishing, 2003.
- Platt, Polly. *French or Foe?* Culture Crossings Ltd, 2003.
- Sadler, Michael. *An Englishman in Paris*. London: Simon & Schuster UK Ltd, 2002.
- Sharples, Steve (Ed.). *Changing Cultures: Developments in Cross-Cultural Theory and Practice*. London: UKCOSA, 1996.
- Whorf, Benjamin Lee. *Language, Thought and Reality*. Cambridge, MA: MIT Press, 1964.
- Willems, G.M. (Ed.). *Issues in Cross-Cultural Communication*. Nijmegen: Hogeschool Gelderland Press, 1996.

- *L'atlas géopolitique & culturel du Petit Robert des noms propres*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2002.

N.B. : la lecture régulière de *Courrier International* (hebdomadaire) est fortement conseillée.

Evaluation – Sujets

1. Examen du 20 janvier 2005 :

Dans un environnement interculturel, pourquoi une approche strictement essentialiste de la culture est-elle insuffisante ?

2. Examen du 9 juin 2005 :

En quoi l'altérité est-elle constitutive de notre identité ?

3. Examen du 6 janvier 2006 :

Visibilité et invisibilité en communication interculturelle

4. Examens 2007 et 2008 :

Etude et commentaire de programmes télévisés (Public Sénat : émission sur la Bolivie / "En terre inconnue" avec Muriel Robin)

5. Examen 2009 :

Analyse du film « Un film parlé » de Manoel de Oliveira